

Porównanie tłumaczeń Izajasza 46:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wzywam ze Wschodu drapieżnego ptaka,* z ziemi dalekiej człowieka, który spełni mój plan.** Jak powiedziałem, tak go wypełniam, jak zaplanowałem, tak to czynię. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wzywam ze wschodu orła, z dalekiej ziemi tego, który spełni mój plan. Jak powiedziałem, tak się dzieje, jak zaplanowałem, tak też czynię.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przywołuję ze wschodu ptaka drapieżnego, z dalekiej ziemi mężczyznę, który wykonuje moją radę. Powiedziałem i wykonam to, postanowiłem i uczynię to.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Który zawołam od wschodu słońca ptaka, z ziemi dalekiej tego, któryby wykonał radę moję. Rzekłem, a dowiodę tego; umyśliłem, a uczynię to.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który wzywam ze wschodu słońca ptaka a z dalekiej ziemi męża wolej mojej. I rzekłem a przywiodę to, utworzyłem a uczynię to.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przyzywam ze wschodu drapieżcę, człowieka upatrzonego z dalekiej krainy. Ledwie co wypowiem, już w czyn wprowadzone, ledwie myśl powziąłem, już wykonana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przywołuję ze Wschodu ptaka drapieżnego, a z ziemi dalekiej męża, który wykona mój zamysł; jak powiedziałem, tak to wykonuję, jak postanowiłem, tak to czynię.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wzywam drapieżnego ptaka ze wschodu, człowieka według Mojego zamysłu, z dalekiego kraju. Tak powiedziałem, tak też to sprawię, zamierzyłem i rzeczywiście tego dokonam.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przywołuję ze wschodu drapieżnego ptaka, z daleka wzywam tego, który plan mój spełnia. Jeśli coś powiedziałem, tak się stanie. Jeśli coś postanowiłem, tak będzie uczynione.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Orla przyzywam ze Wschodu, męża mojej woli - z dalekiej krainy. Co zapowiedziałem - to urzeczywistnię, jak zaplanowałem - tak też przeprowadzę!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я той, хто кличе птаха зі сходу і з землі здалека про те, що врадив Я, Я сказав і привів, придбав і зробив.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Który wzywam ze Wschodu drapieżnego ptaka, męża Mojego przeznaczenia z dalekiej ziemi. Powiedziałem, więc to osiągnę; ułożyłem, więc spełnię.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tym, który ze wschodu słońca wzywa drapieżnego ptaka, z dalekiej ziemi męża, który spełni mój zamiar. Ja to powiedziałem. Ja też to urzeczywistnię. Ja nadałem temu kształt, ja też to uczynię.

¹⁾ drapieżnego ptaka, טֵרֵף ('ait), lub: orła. Odniesienie do Cyrusa.

²⁾ mój plan, za qere מִצָּטִי ('atsati): Jego plan, za ketiw מִצָּטִי ('atsato); IQIsa a za qere.